



## สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ในพระราชูปถัมภ์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

SOUS LE HAUT PATRONAGE ROYAL DE SON ALTESSE ROYALE LA PRINCESSE

MAHA CHAKRI SIRINDHORN

ฉบับที่ ๑๒๒ ปีที่ ๓๔ เล่ม ๒ (กรกฎาคม-ธันวาคม ๒๕๕๔)/No. 122, année 34 (juillet-décembre 2011)

ISSN 0857-0604

### สารบัญ

#### สารสาระ

|                                                                                                                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ความหมายตราสัญลักษณ์พระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา ๗ รอบ ๕ ธันวาคม ๒๕๕๔.....                                                                                  | 4  |
| Emblème Royal À l'occasion de la célébration du 84 <sup>e</sup> anniversaire de la naissance de<br>Sa Majesté le Roi Bhumibol Adulyadej, le 5 décembre 2554..... | 5  |
| Paticca-samuppāda : La chaîne des causes et effets qui mènent à la souffrance<br>Patrick BINOT.....                                                              | 6  |
| Aspects psychologique et socioculturel de la lecture en L2... Sirajit DEJAMONCHAI .....                                                                          | 15 |
| การแปลเอกสารประวัติศาสตร์ภาษาฝรั่งเศส สมัยคริสต์ศตวรรษที่ ๑๗ เกี่ยวกับสยาม:<br>วิธีการและข้อสังเกตเบื้องต้น... ปรีดี พิศภูมิวิถี.....                            | 26 |
| บทบาทของผู้สอนในชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศส Les rôles de l'enseignant dans une classe de français<br>ภาคภูมิ ใจมีอารี.....                                             | 40 |
| Les emprunts du thaï dans les guides touristiques en français : Lonely Planet,<br>Michelin et Le Routard... Jintanaporn NAOWASATE .....                          | 47 |

#### กิจกรรมสมาคมและมูลนิธิ

|                                                                                                                                                                                                |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| กิจกรรมงานออกร้านสินค้าฝรั่งเศส Bonjour Bangkok 2011 ของมูลนิธิส่งเสริมภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา<br>ในพระอุปถัมภ์สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์..... | 62 |
| รายงานการประชุมใหญ่สามัญประจำปี ๒๕๕๔ และการเลือกตั้งคณะกรรมการสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย<br>ในพระราชูปถัมภ์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี.....                               | 71 |

#### แนะนำหนังสือ

|                                                                        |    |
|------------------------------------------------------------------------|----|
| Clés pour la France en 80 icônes culturelles... ปรีดี พิศภูมิวิถี..... | 82 |
|------------------------------------------------------------------------|----|

**Conseillères scientifiques et culturelles:** Professeur Khunying Khaisri SRI-AROON, Khunying Wongchan PHINAINITISATRA, Thida BOONTHARM **Editeur:** Predee PHISPHUMVIDHI **Editrices adjointes:** Suthasinee PHALAVADDHANA Sirajit DEJ-AMORNCHAI Areerat PINTHONG **Comité de rédaction:** Marisa GARIVAIT Surapee RUJOPAKARN Bubpha YOOSUP Pravit LERTWATTANAKUL Suratchanee KHATTIYASURIYAWONG Chatchareewan CHAIYAWAT Pornsiri THONGPAN **Mise en page:** Watee JULLAPHO **Trésorière:** Chanaya DANSAWASTI **Distribution:** Marisa GARIVAIT

Bulletin bi-annuel, inscription au Bureau de l'ATPF : 30/9 Paholyothin 2 PhayaThai Bangkok 10400 Tel. 02 279 0733

**Objectifs:** 1. distribution des connaissances sur l'enseignement du français et des études françaises et en français 2. promotion d'un enseignement et d'une recherche de qualité dans le domaine de la langue, de la civilisation française 3. enrichissement des échanges dans le domaine théorique et méthodologique à l'usage des membres de l'ATPF et d'autres organisations.

**Imprimerie:** Wattana Panich Ltd., 216-220 Bamrung Mueang Road, Samranrasd, Bangkok 10200 Tel. 02 222 9394, 02 222 5371-2 Fax 02 225 6556, 02 225 6557 email: info@wpp.co.th